

# Indice

Presentazione	
Félix San Vicente .....	11
Valentin Ickelsamer: il primo maestro di lettura e grammatica tedesca	
F. Ricci Garotti.....	19
0. Introduzione .....	19
1. La germanizzazione dei suoni.....	22
2. La sensibilità per l'oralità.....	28
3. Il participio e le forme non flesse .....	31
4. Conclusioni .....	34
Glaude Luython et Nathanael Duez: deux maîtres de langues “passeurs” de savoirs dans les Pays Bas des XVI <sup>e</sup> et XVII <sup>e</sup> siècles	
A. Amatuzzi .....	37
0. Introduction.....	37
1. Repères biographiques et historiques.....	38
2. La production pédagogique.....	40
2.1 <i>La merveilleuse et joyeuse vie de Esope</i> de Luython .....	40
2.2. <i>Le Guidon de la langue italienne et le Dictionario italiano e francese</i> de Nathanaël Duez .....	47
3. Réflexions conclusives .....	54
<i>Faictes tous bonne chierre! Mise en page</i> , contenuti e obiettivi didattici nei <i>Colloques franco-neerlandesi</i> del secondo Cinquecento	
E. Barale .....	61
0. Introduzione .....	61
1. Dialoghi a confronto: dalla mise en page ai contenuti.....	64
1.1. Dal <i>Conviv de dix personnes</i> di Noël de Berlaimont ai <i>Colloques propres en banquet</i> di Gabriel Meurier .....	65
1.2. Dopo Gabriel Meurier: <i>La table ou le repas des escoliers</i> di Jacques Grévin e D'un disner, ou repas scholastique di Gérard De Vivre.....	71
2. Conclusioni .....	79
La comparazione fra spagnolo e italiano nel capitolo “Retta scrittura et pronuntia” de <i>Il paragone della lingua toscana et castigliana</i> (1560)	
A. Polo.....	85
1. Il Paragone: una grammatica contrastiva.....	85
2. <i>Retta scrittura et pronuntia</i> : premesse .....	87

2.1. L'espressione della contrastività .....	92
3. Conclusioni .....	103
 Un maestro di tedesco del XVI secolo: Sebastian Helber e il <i>Teutsches Syllabierbüchlein</i>	
M. Caparrini .....	107
1. Nota introduttiva .....	107
2. Sebastian Helber e il <i>Teutsches Syllabierbüchlein</i> .....	110
3. Approccio metodologico .....	113
3.1. Spiegazione dei suoni tramite il rinvio a suoni affini .....	114
3.2. Spiegazione dei suoni tramite il contesto grafico .....	116
4. Considerazioni conclusive: finalità ed impiego del testo .....	121
 La nascita degli studi cinesi in Europa: i missionari gesuiti come maestri di lingua e i maestri di lingua dei missionari	
A. Di Toro – L. Spagnolo .....	127
1. I missionari cristiani in Cina tra '500 e '600: la sfida della lingua ..	128
1.1. Approcci missionari e studio del cinese .....	128
1.2 Testimonianze dal Regno di Mezzo: studiare una lingua “equivoca” .....	132
2. I gesuiti come maestri di lingua: le idee del cinese trasmesse dai gesuiti in Europa .....	145
3. I cinesi maestri di lingua dei gesuiti .....	148
4. Conclusione .....	157
 <i>El diálogo entre un Maestro y un Discípulo de Juan de Luna. Un titre, trois dialogues : la version de 1623</i>	
M.-H. Maux .....	161
1. J. de Luna et son œuvre didactique. Rappel biobibliographique ..	162
2. Luna, auteur de dialogues .....	164
3. Etude du dialogue de 1623 .....	167
3.1 Organisation générale du dialogue .....	168
3.2 Les éléments conversationnels du “dialogue” de 1623 .....	169
Conclusion .....	174
 Criterios para la edición de una gramática del siglo XVIII. La <i>Traduzione del nuovo metodo di Porto Reale</i> (1742) de Gennaro Sisti	
H.E. Lombardini .....	181
0. Introducción .....	181
1. La Traduzione de Sisti: algunos criterios de edición .....	183
1.1. El tipo de edición más adecuado .....	183

2.2. Cuestiones (tipo)gráficas u ortográficas más problemáticas . . . . .	184
2.3. Temas de mayor interés filológico e historiográfico y organización temática de las notas.....	198
Teaching Slavic languages in Italy at a university level (from 1864 to 1918)	
A. Cifariello .....	209
0. Introduction.....	209
1. The 1860s. ....	211
1.1. Lignana at the Royal University of Naples .....	211
1.2. De Vivo at the Royal Asiatic College.....	213
1.3. Budmani (probably) at the University of Naples or the Royal Asiatic College .....	214
2. The 1870s and the 1880s .....	216
2.1. Slavic languages and literature (probably) at the University of Padua .....	216
2.2. De Vivo at the Philological Circle in Naples.....	218
2.3. Slavic languages and literature (probably) at the University of Bologna .....	218
2.4. Grzymała Lubański at the University of Rome .....	220
2.5. Ciampoli at the University of Catania .....	221
3. The 1890s and the 1900s .....	221
3.1. Rydzewski at the University of Rome.....	221
3.2. Slavic languages at the Oriental Institute of Naples .....	223
4. Conclusions.....	224
La aportación de Carlo Boselli a la revista <i>Le lingue estere</i>	
V. Ripa .....	231
1. La revista <i>Le lingue estere</i> y la editorial homónima .....	233
2. La parte hispánica de la revista <i>Le lingue estere</i> y la colaboración de Carlo Boselli (1934-1946) .....	238
3. Cierre .....	248
Madame Jean-Louis Audet, maestra di pronuncia nella Montréal di metà '900	
C. Brancaglion .....	253
0. Introduzione .....	254
1. Madame Jean-Louis Audet .....	256
2. La correzione fonetica nel "Cours des petits" .....	257
3. Aspetti metodologici .....	261

4. Osservazioni conclusive .....	266
La enseñanza universitaria de español en la Italia de 1935	
F. Bermejo Calleja.....	269
0. Introducción .....	270
1. Breve reseña histórica del Instituto Superior de Economía y Comercio .....	273
2. Enseñanza de la lengua española en 1935 a nivel universitario ...	276
2.1. Institutos Superiores de Economía y Comercio (ISEC).....	276
2.2. Facultades de Filosofía y Letras .....	282
3. Conclusiones .....	285
ITALY ELT ARCHIVE. A historical archive of materials for English language teaching in Italy	
A. Nava – L. Pedrazzini .....	291
0. Introduction .....	292
1. The context of language learning/teaching in Italy in the 20 <sup>th</sup> century .....	296
2. Historical archives and catalogues of second language learning and teaching materials .....	300
3. ITALY ELT ARCHIVE: a project for a historical archive of learning and teaching materials .....	305
4. Concluding remarks: what uses can the ITALY ELT ARCHIVE be put to?.....	309